

世界文明史 (*The Story of Civilization*) 之二十六：

智 識 的 探 險

(*The Age of Louis XIV: The Intellectual Adventure, 1963*)

威爾杜蘭夫婦合著
幼獅編譯部主編

譯序

《文明史》第八卷譯本又問世，雖然距離全部出齊還可能需要半年時間，但是就像長程航行者望見了陸地一樣，多少感覺到一點欣慰，因為苦日不多，至少不必再焦慮能否安抵彼岸了。

這一卷原名爲路易十四的時代，主要是敘述一六四八至一七一五年間的歐洲文明史，尤其對於巴斯伽、莫里哀、克倫威爾、密爾頓、彼得大帝、牛頓與斯賓諾莎等的事蹟多所敘述。全書共分五篇：一、法國全盛時期。二、英國。三、外國。四、智識的探險。五、法國對抗歐陸。因爲各篇長短不一，有的也不適宜單獨提出作爲書名。因此，我們在編輯分冊上不得已，不能不略作改變。

本卷我們仍分三冊，其名稱與內容是這樣分配的：

文明史之二十四：路易十四與法國。即原書第一篇及最後一篇。

文明史之二十五：英倫歐陸的興革。即原書第二篇及第三篇。

文明史之二十六：智識的探險。即原書第四篇，也可以說是本卷最精彩的部分。

至於參加本卷翻譯工作的有：段昌國、張炳文、歐陽天惠、林添貴、劉春雄、陳秋坤、葉言都、胡昌智、王爲勇等先生。校對爲：唐桂芳、楊遠薰二位女士和王萬壽先生。編製索引爲：龐桂芬、錢愛蒂、袁秀玲三位同學。負責行政事務則爲徐興先生和劉元陵、周清華二位女士。對於他們的辛勞，併此一謝。

張身華謹識

中華民國六十六年七月二日

原序 (致讀者)

本卷爲文明史第八卷，就歷史上一過程來說，其起於何時，終於何處，實難確言。本書所討論的題目是文明，我們把文明界說爲促進文化創造的社會秩序；因此，它包含政府、經濟（農業、工業、商業和財政）、道德、禮儀、宗教、藝術、文學、音樂、科學和哲學等單元。其目標是整體史——即欲涵蓋人類活動所有各層面於一爐而又作統一的敘述；這個目標未能做到十分成功。本部歷史背景是歐洲。時間則從西發利亞條約簽訂（一六四八年）時起，至路易十四死亡時爲止。路易在位時間是一六四三年到一七一五年，因而我們便把他的統治時代，作爲本卷的書名。

通篇主題是信仰和理性間的「大爭論」。信仰，在這一時期日正當中，但是，理性，在霍布斯、洛克、牛頓、拜爾、芳登奈里和斯賓諾莎諸氏新說中也百花齊放；此一「古典時代」，貫穿了於其結束時所自稱的「理性時代」。*本卷幾乎有三分之一的篇幅致力於「知識探險」以擺脫迷信和愚民政策，以及有關學術、科學和哲學上的各持已見。儘管學者們的偏見很明顯，但是我希望以公正立場來說明他們的觀點；因此，對於如巴斯伽、鮑蘇埃、費列隆、巴克萊、梅爾布蘭歇和萊布尼茲這些致力維護其個人信仰的學者，均寄以無限的同情。我們的子孫在此衆多理想的衝突激盪中，將會有新的一頁歷史，在那歷史新頁裡定會湧現一次接一次的勝利。

* Albert Cuérard, 理想的生與死 (The Life and Death of an Ideal) p. 18

我們希望第九卷伏爾泰的時代能在一九六五年出版，第十卷盧騷與法國大革命，在一九六八年問世。不過，有些困難已經發生，部份是由於十八世紀的資料太多，需要整理又需要篇幅。同時，還有賴於列強在其毀滅我們之前，先不要摧毀我們的主题。

威爾·杜蘭與艾麗兒·杜蘭 一九六三年五月

謝詞

自一九二六年起，和我們攜手合作這件「立言事業」的其中一位出版家已經謝世；我們永遠忘不了他的爽朗性格。另一位依然是我們的朋友，他永遠是熱誠的、慷慨的和寬容的，這位出版家像個詩人。

我們相信，如果我們藉此機會——可能是我們的最後機會——向替我們已出各卷爭取廣大讀衆的批評家們，表達我們的感謝，不會被說成「爲了未來的銷路。」沒有他們的幫助，我們勢必還在曠野行吟呢！

對於我們的女兒依瑟，將不忍卒讀的二校稿，精心校訂，重新打好，深感歉疚；我們的兄弟姊妹莎拉、弗蘿拉、瑪麗和哈瑞考夫曼，爲一萬二千多條，約四萬多個註，所從事的耐性分類；洛杉磯公立圖書館的安妮羅勃茲太太，和好萊塢區立圖書館的妲妮威廉小姐，從全美各地搜集珍本的那份熱誠；沒有蘊藏豐富，而又樂於協助的圖書館，這幾卷是無法完成的。而 Simon and Schuster 編輯部的維拉薛奈德太太，對本卷及前卷作此學術編輯，也可能鮮見此種手稿，承她受理，並此誌謝。

幾點注意事項

一、生、死日期通常都於內文省略，但附誌於索引中。

二、輔幣值常因各種因素之影響而變動，與現行通貨沒有一定的比率。這一期中，里拉的值跌到與法郎相等。據伏爾泰說，* 一七六八年，一名里昂的絲織工人，以四十五蘇（France 法國最小輔幣名稱）就可

和太太及八個孩子維持一天生活（因星期和假日不支薪），換言之，其年入只有六三九里拉。一九六二年，在美國，同樣的家庭，每週至少需要五十美元，全年即需二千六百美元；這就使一里拉相等於四元七分美金；一七七九年，在倫敦，一位有妻室子女的工人，差不多每週房租、食物和日常必需品的開銷，需要十九先令，* 這就使一先令，等於二元五角美金。從此可以推算出其他各種貨幣之值（譯註：歐洲各國貨幣與美金之等值表從略）

* 見哲學辭典「節會」條。

** Dorothy George. 「十八世紀的倫敦」（倫敦，一九二五）頁一六六。

三、藝術品收藏地，不在內文中指明時，通常可在註中找到，下述城市名稱，指該城之主要藝廊：

阿姆斯特丹 (Amsterdam) —— 里幾克斯博物館 (Rijksmuseum)

柏林 (Berlin) —— 國家博物館 (Statismuseum)

波隆那 (Bologna) —— 美術學會 (Accademia di Belle Arti)

布魯塞爾 (Brussel) —— 博物館

布達佩斯 (Budapest) —— 美術博物館 (Museum of Fine Arts)

卡塞 (Cassel) —— 博物館

查斯華斯 (Chatsworth) —— 德文夏公爵收藏館 (Duke of Devonshire Collection)

查恩提里 (Chantilly) —— 孔德博物館 (Musée Conde)

芝加哥 (Chicago) —— 藝術學院 (Art Institute)

- 辛辛那提 (Cincinnati)——藝術學院 (Art Institute)
克利夫蘭 (Cleveland)——藝術博物館 (Museum of Art)
底特律 (Detroit)——藝術學院 (Art Institute)
戴維克 (Dulwich)——學院畫廊
德勒斯登 (Dresden)——畫廊
愛丁堡 (Edinburgh)——國家畫廊
非拉拉 (Ferrara)——Estense 畫廊
法蘭克福 (Frankfurt)——市立美術學院 (Städtisches Kunstinstitut)
日內瓦 (Geneva)——藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)
哈倫 (Harlem)——法蘭斯哈爾斯博物館 (Frans Hals Museum)
海牙 (The Hague)——Mauritshuis 博物館
堪薩斯城 (Kansas City)——納爾遜畫廊 (Nelson Gallery)
列寧格勒 (Leningrad)——珍藏館 (Hermitage)
里斯本 (Lisbon)——國家博物館
倫敦 (London)——國家畫廊
馬德里 (Madrid)——波拉多畫廊 (Prado)
米蘭 (Milan)——布瑞拉畫廊 (Brera)

明尼亞波利斯 (Minneapolis)——藝術學院
 慕尼黑 (Münich)——美術院 (Haus der Kunst)
 那不勒斯 (Naples)——國家博物館 (Museo Nazionale)
 紐約 (New York)——大都會藝術博物館
 紐倫堡 (Nuremberg)——德國國家博物館 (Germanisches Nationalmuseum)
 費城 (Philadelphia)——詹生收藏館 (Johnson Collection)
 盧昂 (Rouen)——市立博物館 (Musée Municipale)
 聖路易 (St. Louis)——藝術博物館
 聖地牙哥 (San Diego)——美術畫廊
 舊金山 (San Francisco)——楊格博物館 (De Young Museum)
 聖馬力諾——Henry F. Huntington 藝術陳列館
 塞維爾 (Seville)——藝術博物館
 佛羅里達·薩拉索塔 (Sarasota, Fla.)——Ringling 藝術博物館
 斯德哥爾摩 (Stockholm)——國家博物館 (National Museum)
 維也納 (Vienna)——藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)
 華盛頓 (Washington)——國家畫廊

四、間或使用的小號字體，是用來表示年代幽遠，旨趣特殊，或極其沉悶的引文。

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在他的一本名叫轉變的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裏，於一九一一到一九一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書作準備；因為他的聽眾大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代

的重要問題與整個歷史有關者也明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的遺產提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五部文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六部宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七部理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒（Ariel）第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十部盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史全套譯本十一卷共三十八冊

- | | | | | | |
|----------------|-------|-------------|-------|----------------|--------|
| 一、文明的建立 | (第一卷) | 十四、文藝復興總述 | (第五卷) | 廿七、伏爾泰與英國 | (第九卷) |
| 二、埃及與近東 | (第一卷) | 十五、文藝復興在義大利 | (第五卷) | 廿八、伏爾泰時代的歐陸 | (第九卷) |
| 三、印度與南亞 | (第一卷) | 十六、文藝復興在羅馬 | (第五卷) | 廿九、伏爾泰思想與宗教的衝突 | (第九卷) |
| 四、中國與遠東 | (第一卷) | 十七、文藝復興的沒落 | (第五卷) | 三十、盧梭與法國 | (第十卷) |
| 五、希臘的興起 | (第二卷) | 十八、從威克利夫到路德 | (第六卷) | 卅一、盧梭時代的南歐 | (第十卷) |
| 六、希臘的黃金時代 | (第二卷) | 十九、宗教改革 | (第六卷) | 卅二、盧梭時代的宗教 | (第十卷) |
| 七、希臘的衰落 | (第二卷) | 二十、宗教改革之餘響 | (第六卷) | 卅三、盧梭時代的英國 | (第十卷) |
| 八、凱撒時代 | (第三卷) | 廿一、理性的覺醒 | (第七卷) | 卅四、法國大革命 | (第十一卷) |
| 九、奧古斯都時代 | (第三卷) | 廿二、理性與信仰 | (第七卷) | 卅五、法國大革命與英國 | (第十一卷) |
| 十、基督時代 | (第三卷) | 廿三、理性的考驗 | (第七卷) | 卅六、拿破崙與歐陸 | (第十一卷) |
| 十一、拜占庭伊斯坦及猶太文明 | (第四卷) | 廿四、路易十四與法國 | (第八卷) | 卅七、拿破崙的升沈 | (第十一卷) |
| 十二、黑暗時代與十字軍東征 | (第四卷) | 廿五、英倫歐陸的興革 | (第八卷) | 結論、歷史的教訓 | (第十一卷) |
| 十三、基督教顯著的文明 | (第四卷) | 廿六、智識的探險 | (第八卷) | | |

HWTBR/06

世界文明史共十一卷，爲便讀者知其概略，謹將原著十一卷的書名介紹於后：

- 第一卷：我們東方的遺產
- 第二卷：希臘的生活
- 第三卷：凱撒與基督
- 第四卷：信仰的時代
- 第五卷：文藝復興
- 第六卷：宗教改革

- 第七卷：理性開始的時代
- 第八卷：路易十四的時代
- 第九卷：伏爾泰的時代
- 第十卷：盧梭與法國大革命
- 第十一卷：拿破崙時代
- 結 論：歷史的教訓

幼獅編輯部
精選世界名著

目錄

第一章 從迷信到學術（公元一六四八——一七一五年）

第一節 障礙	三
第二節 教育	七
第三節 學者羣像	一六

第二章 科學的探求（公元一六四八——一七一五年）

第一節 科學國際	二三
第二節 數學	二八
第三節 天文學	三五
第四節 地球	三九

第五節 物理學	四四
第六節 化學	五二
第七節 工藝	五四
第八節 生物學	五七
第九節 解剖學與生理學	六一
第十節 醫學	六五
第十一節 結果	七〇

第三章 艾薩克·牛頓(公元一六四二—一七二七年)

第一節 數學家	七三
第二節 物理學家	七八
第三節 萬有引力源流	八〇
第四節 數學原理	八五
第五節 晚年	九〇

第四章 英國哲學(公元一六四八—一七一五年)

第一節 湯瑪斯·霍布斯(公元一五八八—一六七九年)	九七
---------------------------	----

一	所受的影響	九七
二	理則學與心理學	一〇〇
三	倫理學與政治學	一〇四
四	宗教與國家	一一〇
五	縱犬迫熊	一一三
六	影響	一一六
第二節	哈靈頓的烏托邦	一二八
第三節	自然神論者	一二一
第四節	信仰的捍衛者	一二九
第五節	洛克（公元一六三二—一七〇四年）	一三四
一	生平	一三四
二	政府與財富	一三九
三	心與物	一四五
四	宗教與宗教寬容	一五一
第六節	沙夫茲巴利（公元一六七一一一七一三年）	一五五
第七節	喬治·巴克萊（公元一六八五—一七五三年）	一五八
 第五章 法國的信仰與理智（公元一六四八—一六五一年）		
第一節	笛卡兒主義的興衰	一六七

第二節	西拉諾·貝格拉克 (公元一六一九—一六五五年)	一六九
第三節	馬爾卜蘭西 (公元一六三八—一七一五年)	一七二
第四節	皮埃拜爾 (公元一六四七—一七〇六年)	一七六
第五節	芳登奈里 (公元一六五七—一七五七年)	一八八

第六章 斯賓諾莎 (公元一六三二—一六七七年)

第一節	年輕的異端	一九七
第二節	神學與政治	二〇三
第三節	哲學家	二一一
第四節	上帝	二一九
第五節	心靈	二二七
第六節	人類	二三〇
第七節	理智	二三三
第八節	國家	二三八
第九節	綿延不絕的影響	二四三

第七章 萊布尼茲 (公元一六四六—一七一六年)

第一節	法律哲學	二四九
-----	------	-----

第二節	生平	二五三
第三節	萊布尼茲與基督教	二五七
第四節	評洛克	二六二
第五節	單子	二六五
第六節	上帝是公正的嗎？	二七〇
第七節	結局	二七四

目

錄

(一五)